UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE *CURSO: 2014/15*

40307 - LENGUA C II ALEMÁN

CENTRO: *141 - Facultad de Traducción e Interpretación*
TITULACIÓN: *4003 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Alemán*
ASIGNATURA: *40307 - LENGUA C II ALEMÁN*

Vinculado a : (Titulación - Asignatura - Especialidad)
4800-Doble Grado en Inglés-Alemán e Inglés-Fr - 48008-LENGUA C II ALEMÁN - 00

CÓDIGO UNESCO: **TIPO:** *Obligatoria* **CURSO:** *1* **SEMESTRE:** *2º semestre*
CRÉDITOS ECTS: *12* **Especificar créditos de cada lengua: ESPAÑOL:** *0* **INGLÉS:** *0* **Alemán:** *12*

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Se aconseja para un buen desarrollo del plan de aprendizaje tener los conocimientos lingüísticos correspondientes al curso de
Alemán Lengua C-I.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

El estudiante adquirirá al terminar el curso formado por dos cuatrimestres del primer año el nivel A1/A2 del Usuario Básico según el “Marco europeo de referencia para las lenguas”. Con este nivel el alumno tiene la posibilidad de adquirir los conocimientos mínimos para alcanzar una comunicación básica para entender o que le entiendan en situaciones cotidianas en su trabajo en donde puedan tener contacto con alemanes.

Competencias que tiene asignadas:

1) COMPETENCIAS TRANSVERSALES
1. Reconocimientos de la diversidad y la multiculturalidad
2. Aprendizaje autónomo
3. Conocimiento de otras culturas y costumbres
4. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
5. Capacidad de trabajo individual

2) COMPETENCIAS ESPECÍFICAS
1. Utilización de la lengua alemana con un nivel básico-medio (A2), que permita comunicarse de forma oral y escrita en situaciones de carácter general destinadas a satisfacer necesidades, informar y narrar.
2. Conocimiento de la convenciones de distintos tipos de textos de carácter general y comprender y producir textos de este tipo.

3. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de las lenguas.

Objetivos:

1) OBJETIVOS FORMATIVOS

1. Utilización correcta de todas las lenguas de trabajo. Identificación de la variación lingüística y discernimiento entre registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos.
2. Adecuación a tipologías textuales diversas. Análisis y producción de textos de todo tipo. Posesión de capacidad de inducción, deducción y síntesis.
3. Orientación hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
4. Adquisición de la capacidad de crear, coordinar y controlar procesos de trabajo con equipos y tareas múltiples y desarrollos cronológicos específicos. Capacidad de controlar y garantizar los niveles de calidad.
5. Dominio de destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

2) OBJETIVOS ESPECÍFICOS
Desarrollo de la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita consistiendo en:
1. Comprensión auditiva de frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo, etc.) y capacidad de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
2. Comprensión lectiva de textos muy breves y sencillos así como la extracción de información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos y la comprensión de cartas personales breves y sencillas.
3. Capacidad de interacción en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre actividades y asuntos cotidianos.
4. Capacidad de utilización de una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a la familia y otras personas, las condiciones de vida, el origen educativo, etc.
5. Capacidad de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a la necesidades inmediatas. Capacidad de escribir cartas personales muy sencillas así como la descripción de historietas sencillas.

Contenidos:

Estudio aplicado a la traducción y a la interpretación de la lengua alemana en un nivel básico-medio en sus aspectos teóricos y prácticos.

El contenido general de la asignatura está formado por las Lecciones 5 hasta la 10 del libro Delfin – dreibändige Ausgabe (Lektionen 5 – 10)
Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Delfin, neue
Rechtschreibung, Lehrbuch + Arbeitsbuch, mit Audio-CDs.

CONTENIDOS

1. Temario tratado según las lecciones del libro:
- orientación y descripción de caminos
- actividades de trabajo y de ocio
- fiestas y celebraciones
- comer y beber
- mudanza, vivienda y actividades de hogar
- moda y gustos (descripción de personas, de ropa, etc.)

2. Aspectos gramaticales:
- preposiciones con dativo y con acusativo, preposiciones de cambio, el sustantivo en dativo, los verbos posicionales, la hora, los números ordinales, pronombre interrogativos en dativo y acusativo
- tiempo verbal del perfecto de los verbos regulares, irregulares y mixtos, así como los verbos en perfecto con sein y haben, el pretérito de haben y sein y de los verbos modales
- verbos que rigen dativo o dativo y acusativo, pronombre personales en acusativo y dativo, preposiciones e indicaciones de tiempo y fechas
- oración principal y subordinada (con dass, wenn, weil, da, obwohl), indicaciones de cantidades, comparativo y superlativo de adjetivos irregulares
- oraciones subordinadas con damit y um...zu, pronombre indefinidos generalizadores
- la declinación del adjetivo en nominativo, acusativo y dativo sin artículo y con artículo definido e indefinido, artículos interrogativos y demostrativos

Metodología:

El método para trabajar sistemáticamente las estructuras lingüísticas será comparativo y contrastivo, es decir, orientado a la traducción. Se desarollará en el alumno la capacidad de observación y reflexión sobre el funcionamiento de la propia lengua y la lengua alemana.
La metodología de enseñanza y aprendizaje comprende la utilización de un libro texto de trabajo y de apuntes de la docente para la teoría y un libro de ejercicios junto actividades adicionales. La metodología desarrollada en clase tiene como enfoque una metodología de integración haciendo que el alumno incorpore el idioma de una forma sencilla y con el objetivo de alcanzar fluidez y confianza en el manejo del idioma. Se aborda la enseñanza del idioma y la gramática desde una perspectiva de uso, concibiendo el aula como un espacio en el que se den situaciones comunicativas reales en las que los estudiantes participen activamente. Se facilita la práctica del lenguaje a través del trabajo en grupo y en pareja, ayudando a cada alumno a encontrar sus propias estrategias de aprendizaje. También se fomenta la autonomía del alumno para que pueda aprovechar al máximo todas las ocasiones para mejorar su capacidad de comunicación tanto en el aula como fuera de ella.

Las clases si impartirán primordialmente en alemán (70%), sirviendo al principio el español como lengua para explicaciones gramaticales.
- Clase magistral (20-40%)
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%)
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%)
- Actividades autónomas (60%)

Este Proyecto Docente podrá ser sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluacion:

Criterios de evaluación
---
a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación del alumno.

- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre.
- 40% en concepto de prueba final. Esta prueba final tendrá lugar en la semana 14 ó 15 del semestre y su objetivo es evaluar las competencias globales asociadas a la asignatura.

En cada uno de los tres bloques de evaluación el alumno tiene que conseguir como mínimo un 5,0 para la aprobación de la asignatura.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida
b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.
c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.
d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de

15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Sistemas de evaluación

Se evaluarán las competencias adquiridas por el alumno de una forma periódica y continuada, para verificar el desarrollo de la adquisición y aprendizaje de la lengua alemana.
La evaluación se llevará a cabo mediante el seguimiento y calificación de
- todas las prácticas orales del alumno (ejercicios de clase, exposiciones, lecturas, etc.)
- los trabajos escritos del alumno
- los tests y el examen final

Criterios de calificación

Según lo expuesto en los párrafos anteriores, se calificará al alumno según los resultados obtenidos en la evaluación continua, el test final y la asistencia y participación en clase.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Lectura y análisis de las distintas unidades lectivas del
manual DELFIN - dreibändiges Lehrwerk + el trabajo individual o en grupo de su apéndice de ejercicios incorporados en el mismo libro. Esa parte no se tratará especificamente durante las clases y tiene que ser realizado por el alumno, aunque podrá ser comprobado o reforzado esporádicamente en clase. Se le ofrecerá al alumno las soluciones de dichos ejercicios para reforzar el autoaprendizaje y la autoevaluación.
El profesor proporcionará - en función del tema gramatical en cuestión - explicaciones gramaticales y ejercicios adicionales.

Tareas adicionales
- Busqueda de documentación relacionada con la cultura y lengua alemana
- Lectura de textos específicos para la ampliación de vocabulario
- Elaboración de glosarios temáticos y/o mapas conceptuales, etc.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

El contenido general de la asignatura está formado por las Lecciones 5 hasta la 11 del libro Delfin – dreibändige Ausgabe
Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache: Delfin, neue
Rechtschreibung, Lehrbuch + Arbeitsbuch, mit Audio-CDs.

Organización Docente de la Asignatura
Lengua CII 8h/sem (15 semanas)

TEMPORALIZACIÓN:

1. 1ª, 2ª 3ª semana:
Repaso de la gramática del semestre anterior

Tema: Orientierung und Wege - LEKTION 5:

Grammatik:
Situativ-, Direktiv- und Herkunftsergänzung • Präpositionen mit Dativ • Präpositionen mit Akkusativ •Wechselpräpositionen • Nomen im Dativ • Positionsverben • Uhrzeit • Ordinalzahlen.

*2. 4ª, 5ª semana:

Tema: Alltag - LEKTION 6

Grammatik:
Perfekt schwacher und starker Verben • Perfekt mit sein • Partizipformen • Präteritum von haben und sein • Zeitangaben • genaue Uhrzeiten

3. 6ª,7, 8ª semana: LEKTION 7
Tema: Feste und Feiern
Grammatik: Verben mit Dativergänzung • Verben mit Dativ- und Akkusativergänzung • Personalpronomen im Akkusativ und Dativ • Präpositionen und Zeitangaben • Datum

4. 9ª, 10ª semana: LEKTION 8

Tema: Essen und Trinken

Grammatik: Haupt- und Nebensatz • Nebensatz mit weil und wenn • Imperativ • Nominalkomposita • Mengenangaben• Komparativ und Superlativ

5. 11ª,12ª semana: LEKTION 9

Tema: Umzug und Einrichtung

Grammatik: Nebensatz mit dass und damit • Infinitivsätze • unregelmäßiger Komparativ • Maßangaben • Artikelwort jeder • generalisierende Indefinitpronomen

6. 13ª, 14ª semana: LEKTION 10

Tema: Mode und Geschmack

Grammatik: attributives Adjektiv im Nominativ, Akkusativ und Dativ • Präpositionalpronomen

7. 15ª semana : repaso y exámenes orales, correcciones

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

El alumnado tendrá que utilizar adecuadamente recursos bibliográficos (libro de texto, cuadernillo de trabajo, fuentes de consulta escritas, tales como gramáticas, diccionarios, etc.) y recursos online (campus virtual de la ULPGC, diccionarios digitales, páginas Web especializadas en el aprendizaje de segundas lenguas, etc.).

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Al final de esta asignatura se espera que el estudiante mostrara la capacidad de
1. Expresión oral:
• utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vive y las personas que conoce.
• mostrar un control limitado de unas pocas estructuras gramaticales sencillas y de modelos de oraciones dentro de un repertorio memorizado.

2. Expresión escrita:
• rellenar formularios con datos personales, por ejemplo su nombre, nacionalidad y su dirección en el formulario del registro de un hotel, aplicar gramática y vocabulario aprendido para poder contestar a una carta sencilla familiar.

3. Comprensión auditiva:
• comprender discursos muy lentos, y muy articulados referentes a temas tratados en clase.

4. Comprensión de lectura:
• comprender palabras y nombres conocidos y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles y catálogos.

5. Interacción oral:
• participar en una conversación de preguntas relativas a datos personales, en una conversación sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

En horario de tutoría en el despacho del profesor para cualquier consulta o duda relacionada con la asignatura y/o tutoría privada virtual (Campus Virtual).

Atención presencial a grupos de trabajo

Las horas de atención tutorial presencial se dedicarán a la atención tutorial a grupos de trabajo, así como a otro tipo de atenciones.

Atención telefónica

Quedará reducida al mínimo. Se recomienda que el contacto se establezca a través de los otros medios presenciales o electrónicos previstos en este proyecto docente.928451723

Atención virtual (on-line)

Cualquier cuestión o duda referente a la asignatura que se plantea al alumno se podrá dirigir a la profesora a través de la tutoría virtual (Campus Virtual) de la asignatura en cuestión.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

D/Dña. Alexander Gahr

Departamento: *254 - FILOLOGÍA MODERNA*

Ámbito: *320 - Filología Alemana*

Área: *320 - Filología Alemana*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928451722* **Correo Electrónico:** *alexander.gahr@ulpgc.es*

D/Dña. Mª Cristina Giersiepen Larrosa

Departamento: *254 - FILOLOGÍA MODERNA*

Ámbito: *320 - Filología Alemana*

Área: *320 - Filología Alemana*

Despacho: *FILOLOGÍA MODERNA*

Teléfono: *928458904* **Correo Electrónico:** *macristina.giersiepen@ulpgc.es*

Bibliografía

[1 Básico] Delfin: Lehrwerf für Deutsch als Fremdsprache (A1, B1) /

Hartmut Aufderstrasse, Jutta Müller, Thomas Storz.

Max Hueber Verlag,, Ismaning : (2003)

978-3-19-051601-8 (CD-ROMs Teil 1, 2, 3)

[2 Recomendado] Gramática esencial, alemán: fácil, clara y completa /

[autora, Heike Voit ; traducción, Nora Deike].

Difusión, D.L. 2006., Barcelona : (2006)

978-84-8443-277-7

[3 Recomendado] Programm : alemán para hispanohablantes /

Brigitte y Roberto Corcoll.

Herder,, Barcelona : (1994)

8425418593

[4 Recomendado] Prácticas de gramática alemana= Lehr-und übungsbuch der deutschen grammatik /

Dreyer, Schmitt.

Verlag für Deutsch,, [München] : (2001) - (Ed. rev. y aumentada = Neubearbeitung.)

3-19-077255-X

[5 Recomendado] Gramática sucinta de la lengua alemana /

E. Otto, E. Ruppert.

Herder,, Barcelona : (1974) - ([25ª ed.].)

84-254-0095-3

[6 Recomendado] Gramática esencial del alemán: con ejercicios /

Monika Reimann ; traducción, Sophie Caesar, María Jesús Gil-Valdés.

Max Hueber Verlag,, Ismaning : (1999)

3-19-071575-0

[7 Recomendado] Der kleine Duden: gramática del alemán /

Rudolf und Ursula Hoberg ; traducción de Adriana Ruiz Pino y Agustín Seguí.

..T260:

(2004)

84-8141-032-2

[8 Recomendado] Alemán, tablas gramaticales: cuadros y resúmenes de los aspectos esenciales de la gramática alemana.

Difusión,, Barcelona : (2006)

84-8443-381-1